

Biarritz, 19.III.1961

Querido Don Manuel,

48

Después de cierto tiempo de silencio, vengo de nuevo a escribirle para ponerle al corriente de cómo siguen nuestros pasos por el Industrialen Bilkura.

Decidimos poner como fecha decisiva el día 10 de este mes para hacer un recuento de lo que se había logrado, cómo estaban las cosas y que quedaba aun por hacer, así como en vista de como se presentaban las cosas qué es lo que se debería seguir.

Para esta fecha en un principio ya teníamos todas las visitas y tomas de contacto hechas y sólo me queda aún por hablar con el director de las Forges de l'Adour. Con el Dossier hecho, escribí al Sr. Soubelet, para conjuntamente con él determinar los pasos a seguir. Ayer he estado, acompañado de John Bilbao y Jacques Abeberri a visitarle en su domicilio.

Los resultados hasta ahora obtenidos son como siguen:

A. Contamos con el apoyo 100% del Sr. Soubelet que sigue tan entusiasmado por el Bilkura, como antes. Nos ha vuelto a confirmar el Patronaje Oficial de la Seebadour y del Comité de Expansión Económica.

B. Hemos visto a las siguientes personas con los resultados que se exponen.

Jean d'Etchepare, Vice-presidente de la Cámara de Comercio de Bayona. Bien dispuesto. Inclusive formaría parte de un Comité.

M. Saint-Martin. Le gusta la idea y la aprueba, aunque el por tener que estar frecuentemente en París no pueda tomar una parte muy activa. Podemos contar con él para formar comité y firmar y dar su nombre en lo que se precise.

H. Berrogain, director de la fábrica de aviones Louis Breguet está muy bien dispuesto. Formará parte de los comités que se le precise y asistirá a todos los actos. Tiene vivo interés por el Bilkura.

L. Madré, Conseiller Général. Bien dispuesto, asimismo formaría parte de comisiones si se precisa de él.

E. Le Roy. Mostró reticencias. Temía que sea alguna casa vasco-separatista. Le quitamos las dudas. No es enemigo, aunque no sea un fogos/partidario. Este Sr. es el Presidente de la Asociación Patronal de Bayona. Está casado, según nos dijo con una hija de Broussain. El es gascón. A ultima hora hasta nos dio consejos para que el Carrefour tenga una parte cultural vasca.

M. Tramut. Presidente de o a Cámara de Comercio. No entendía o no quería entender de qué se trataba el plan. Este Sr. es asimismo gascón. Nos volvía siempre a las conversaciones franco-españolas, lo cual es justamente lo que no nos interesa a nosotros organizar. Venía siempre a decirnos que ya se estaba haciendo cosa en tal sentido. Al parecer no se daba cuenta de qué se trataba o no quería darse cuenta, que es lo que Abeberri y yo opinamos.

El Sr. Soubelet después de la entrevista mantenida con él se ha encargado de ver de nuevo a estas personas, para eliminar sus "querencias"

8000855

Asimismo hemos hecho saber al Sr. Uria, que es el encargado por Cámara de Comercio de Bayona de las relaciones franco españolas de nuestro proyecto. Me ha confirmado su entera disposición para lo que necesite en carta de fecha de 16.III.

C. Contactos con el otro lado.

El Sr. Durañona ha pasado nota del Bilkura a unas 120 personas del otro lado. Por ahora cuantas han contestado lo han hecho en sentido positivo.

John de Bilbao ha hablado con el Sr. Gomuzio, que asimismo está de acuerdo con el Bilkura.

Mi padre y el Sr. Elguezabal han hablado con varias personas en Bilbao, que asimismo vendrían al Bilkura. El Sr. Elguezabal ha quedado en hablar con el Presidente del Centro Industrial de Bilbao Sr. Zabala, así como con el Sr. Ochoa, director del Banco de Bilbao, en Bilbao.

Yo he recibido una carta del Sr. Adolfo Careaga, de Neguri, que fue Delegado en la Delegación del Estado para la Industria y que le parece muy interesante mi Bilkura. Me prometió venir a verme a Biarritz. Hasta ahora no lo ha hecho, aunque su carta era muy positiva.

D. Contactos con América.

Durañona ha mandado algunas cartas. Por ahora ha habido pocas respuestas. John de Bilbao piensa ponerse en relación.

E. Sección Cultural del Bilkura.

Pensamos que los Ballets OLDARRA podría dar una o dos secciones de ballet.

El Presidente de la Asociación de Acuarelistas Vascos, me ha escrito diciendo que puedo contar con ellos si deseara organizar una exposición durante el Bilkura.

Asimismo cuento con el ofrecimiento de una tiple y una soprano vascas, que han cantado en el extranjero (la soprano incluso en Milán), que ~~XXXXXXXXXX~~ darían unos recitales o cantarían, sin ningún interés *carissimi*.

F. Visitas

El Sr. Soubelet me ha propuesto que los Bilkuristas visitaren Lacq.

En vista de lo que tenía hasta ahora traté con el Sr. Soubelet

- a) sobre si seguir o no con el Bilkura adelante
- b) en caso afirmativo, cómo y cuando.

La primera pregunta fue respondida afirmativamente. Sobre el cómo se acordó que yo le pasara a él un pequeño dossier y que el trataría de nuevo con Le Roy y Tramut, que como él dijo, ya que eran gascones no cabía esperar mucho entusiasmo. Luego convocaremos una reunión de estas personas, que podría tener lugar en la Cámara de Comercio o aun mejor, opinaba el Sr. Soubelet, en la Subprefectura en Bayona.

Otra cuestión que yo hice ver es que aunque en un principio habíamos hablado del 1 al 5 de julio, en vista del tiempo hasta ahora requerido, y lo cual no ha sido culpa nuestra, sería conveniente se dejara para Septiembre, pues este Bilkura ha de ser organizado bien y por

lo grande, o de no poderse hacerlo en tal forma, más vale dejarlo. En esto coincidieron todos conmigo. Especialmente el Sr. Soubelet. La divergencia estaba en que John Bilbao opinaba que para los vascos que puedan venir de América la coincidencia con San Fermín era muy propicia.

Admitiendo este alegato del Sr. Bilbao expuse yo que a mi manera de ver tan solo debería reunirse el Bilkura, si apesar de los 3 meses que aún solamente nos quedan, pudiera contarse con un éxito absoluto. Lo cual yo dudo por la escasez del tiempo.

El Sr. Abeberri opinaba que para la villa de Biarritz sería asimismo interesante poder organizarlo en septiembre, a guisa de prolongación de la Temporada, con lo cual podríamos contar con apoyo en tales entidades.

Como Durañona que se ha puesto en relación con gente de América podría ver más calaramente este problema, acordamos los cuatro (es decir John Bilbao, Abeberri, Soubelet y yo) de preguntarle al mismo al pasar de vuelta para Biarritz. Lo que así lo hicimos. El Sr. Durañona opinaba que asimismo sería conveniente retrasar hasta Septiembre.

Lo que estuvimos todos de acuerdo en casa del Sr. Soubelet, es que el Bilkura debe tener lugar este año a cuenta de las concomitancias que se dan, como son, la proxima paz de Argelia, con la consecuente retirada de capitales de esta país por parte de los vascos que ahí viven. La ayuda Kennedy a los países subdesarrollados... y como factor principal, el ritmo acelerado que está tomando el Mercado Común, al que a todos nos interesa se "acocche" la industria vasca.

En vista del acuerdo general en principio, el Sr. Soubelet se ha encargado de tratar oficialmente con el "delegado para el Plan", que es una autoridad dependiente del Ministerio de Comercio o Economía de Paris, para que apoye nuestra idea.

Como el Sr. Soubelet es partidario enteramente de dar al Bilkura el caracter pan-euskara previsto, no hay peligro de que por hacer entrar personalidades parisinas esto pueda desviarse a una simple reunión más de tipo económico de relaciones hispano-francesas. Como Vd. puede darse cuenta para ello no necesitaban para nada del Bilkura. Si pues se va a tratar, está en la originalidad de la idea y en el sentido que esto representa.

Así pues, todo estuvimos de acuerdo, que para que no pueda nunca degenerar, por esta u otra razón en una reunión oficial u oficiosa franco-española, conviene hacer intervenir en gran forma a vascos de América, que no son ni ciudadanos franceses ni españoles y los que en tal sentido nada tienen que ver con una reunión de tal tipo.

Por ello es piedra angular, para que el caracter pan-euskaro del Bilkura quede asegurado, que alguna personalidad vasco-americana tome parte al mismo. Hemos pensado en el Gral. Aramburu, que siendo presidente de la Federación de Entidades Vascas de América (o algo parecido) tiene por una parte una personalidad propia destinada al haber sido presidente de la Rep. Argentina y además goza en todo el mundo de un renombre de persona justa, irreprochable e insobornable.

Como Vd. se da cuenta, en esa mezcla de oficial y no oficial que tenemos que dar al Bilkura, para que tenga resonancia, por no poseer nosotros un propio Estado, tenemos que valer nos de la Autoridades francesas... y cuanto más queramos subir, más tenemos que recurrir

hacia París. Ahora bien en esta ascensión es cada vez mayor que la primitiva idea pudiera ser desvirtuada, si no tuviésemos cuidado de que la idea primitiva se conserve. Por eso, entre la mezcla que elevación (y oficialidad) y vasquismo que tenemos que dar al Bilkura, tenemos que echar a cada palada de arena oficial, una de cal vasca nueva. Con lo que quiero decir, que tenemos que contrarrestar la oficialidad francesa para que el Carrefour no, pueda nunca desviarse a ser una reunión de nivel casi-ministerial entre España y Francia, por la traída o participación de Vascos de origen americano que por su renombre y situación hagan imposible una tal desviación del Carrefour.

Por mi parte pienso oponerme y emplear todos los argumentos que sean precisos para que no participen oficialmente, gentes anti-vascas, como pudiera ser si el Bilkura tomase un viraje demasiado hacia la Oficialidad.

Ahora bien a la fuerza tenemos que contar con autoridades francesas, puesto que el Bilkura va a tener lugar en terreno del Estado francés. El hecho de que subamos en la Escala de la categoría de las Autoridades francesas que van a participar, nos obliga a buscar asimismo gente que subiendo en escala de categoría universal, contrarresten este dado que pudiera ~~XXXXX~~ incrementar de sobremenera si no lo guiamos bien.

Como ve, no me asusta, ni el que el Bilkura pueda ser patrocinado por un Ministerio francés, pues creo que podemos darle mucho contrapeso vasco....por lo mismo he hablado con Soubelet, que como le digo está 100% conmigo y este Sr. opina que sería muy interesante se lograra la venida del Gral. Aramburu. - Así pues...¿ahí quién hemos de dirigirnos en la Argentina para tantear este terreno? - ¿Quién puede prepararnos el terreno para cuando se vaya a tratar oficialmente.? Tan solo pienso dirigirme, al Sr. Aramburu, cuando esté todo ya en vías de realización, es decir que se haya formado el Comité de Secretariado, o lo que sea, que contemos con el apoyo del Comisariado del Plan, etc.

Por otra parte la venida del Gral. Aramburu, haría que empresas como Krupp, Gutehoffnungshütte y otras de las grandes empresas alemanas mandasen observadores, Lo que aun sin haberlo tratado, puedo asegurarle que lo harían, pues se de sobra cómo andan detrás de él, Krupp etc.

Así pues como Vd. ve hemos decidido organizar el Bilkura por lo más alto posible, que es a nuestra forma de ver la única manera en que puede tener éxito. Se ha hecho necesario el retrasarlo hasta Septiembre, fecha que por lo demás, ya se había previsto en alternativa desde un principio. Esto ofrece además la posibilidad de hacer propaganda durante todo el verano.

Ahora pues le agradecería me contestase a las preguntas referentes al Gral Aramburu y me indicara asimismo si Vds. saben de vasco-americanos de alta posición que tengan cariño, por las cosas de su tierra y se consideren como descendientes de vascos.

Sin otro particular le saluda atentamente

J. Curcio

Estimado Don Manuel,

Junto con la larga carta que le escribí anoche y que adjunto en el mismo sobre de ésta, voy a tratar de los demás problemas del Carrefour y exponer algún punto más de lo que dije ayer, pues tengo interés en que no quede rastro de desconfianza entre Vd. y yo. Y lo digo especialmente con Vd., por su calidad personal. Con otros jefes nacionalistas jelkides, hasta me dejaría muy sin cuidado. Pero como aprecio a Vd. y le apreciaría tuviese Vd. las ideas políticas que tuviese, quisiera que haya claridad en nuestra amistad.

Paso primeramente a tratar de lo referente al Carrefour. Asimismo de Bilbao me trajo mi padre bastante buenas noticias. Al parecer un amigo mío Adolfo G. de Careaga (cuyo padre fue alcalde de Bilbao) y que por su origen corresponde a los círculos monárquicos de la capital vizcaina, parece ser que se ha declarado partidario de mi idea y piensa venir a Biarritz a tratarlo conmigo. Adolfo G. de Careaga, fue secretario de la Cámara de Comercio e Industria. Como aparte de las ideas que puedan separarnos, Adolfo Careaga y yo somos muy buenos amigos y él ha sabido siempre que mi vasquismo ha estado libre de bastardeos, creo que por medio de él logramos hendir el frente anti-euskarista. Por cierto que Adolfo Careaga está casado con una Ybarra, es primo carnal de Antón Menchaca y sobrino del difunto Julio de Urquijo. Espero que cuando venga logre hacerle partícipe de mi idea. Si tal lograre es sería una victoria buena, pues es una persona muy dinámica. Al mismo tiempo otros amigos míos están tratando el asunto con la ~~XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX~~ el Centro Industrial de Vizcaya.

Vd. al parecer opina que yo intento imponer mi convencimiento a los demás tanto en lo que se refiere en favor del euskara como del euskara unificado por el labortano?— Claro que sí, porque sé por la lingüística y sociología del idioma que es el camino único que se puede aplicar a nuestro idioma. Si no estuviera convencido yo mismo de la realidad de mi idea, difícilmente podría convencer a nadie...¿Cómo cree Vd. que de otra forma podría yo hacer partícipes a la gente de mi convencimiento... si empezare yo mismo por no tenerlo?

A este respecto he de contarle que no es nueva en mí la idea de que hay que conquistar la cabeza cultural, económica, industrial etc del País Vasco para el vascunece y que el día que lo logremos habremos ganado la batalla definitiva en favor de la lengua vasca. Hace 15 años que vengo predicándolo, hace 12 años que ya lo dije en el Museo de Bayona, cuando entró Lafon en la Academia. Y yo mismo reorganicé la Academia en este sentido, en el de dar prestigio a esta entidad, manteniendo por una parte las posiciones y por otra preparando el terreno para el ataque. No creo que se me pueda echar en cara que ataque yo por el terreno que yo mismo prepararé para la defensa del euskara.

Yo fui quien reorganizó la Academia en este sentido, quien creó el Instituto Julio de Urquijo con vascunece por único idioma oficial, en que eran llevadas todas las reuniones de la Sección de Filología, quien impuso el labortano clásico en este instituto y en la cátedra de euskara que mantuvo el Ateneo. La prueba la tiene Vd. que tan pronto como se rompieron mis lazos con el Ateneo dejó de funcionar la cátedra de euskara y se suprimió el Instituto Julio de Urquijo. Por medio de estas instituciones y de la Academia llamamos a los vascos a la conciencia... y fui yo quien organi

11/11/15
todos los actos de la Academia mientras estuve en Bilbao, todos los actos del Instituto Julio de Urquijo y casi todos del Nuevo Ateneo.

No creo que se me pueda tachar de snob, por haber querido darle al euskara tono snob, si se quiere llamarlo así. A mi casa acudieron los franciscanos, que luego yo propuse para su entrada en la Academia. Y fue un plan concebido por mí el crear reductos de resistencia del euskara como el de Aránzazu. Cuando a mi casa venían Villasante y Berriatúa, así como Lino de Aquesolo de los Carmelitas, nadie hacía nada. Fui yo quien propuso el nombramiento de Villasante, ~~que~~ por su interés ingenuo, me pareció que podría hacer bastante en favor del euskara, justamente para hacer que la orden religiosa más importante en el País Vasco adaptase una posición vasquistas. Por ello mismo entraron, propuestos por mí como correspondientes Michelena y Villasante, y luego se nombró a Villasante titular. Fui yo mismo quien atacué la desidia del clero en el euskara en público reclamando de las órdenes religiosas cumpliesen con su deber y les recordé con las palabras de sus propios Concilios y Padres de su deber. Y en mi discurso aun atacando la desidia del clero, siempre recalcaba que los franciscanos fueron quienes en la noche oscura del Euskalherria más hicieron por el euskara, aunque no hubiese sido cuanto fue menester... todo ello para empujar a los franciscanos a la defensa del euskara, a cuyo fin ya venía yo preparando el terreno, con los nombramientos de académicos correspondientes, etc. No creo que hoy haya quien dude que Aránzazu dio un buen resultado. Esto lo hice a pesar de no ser yo cristiano... y a pesar de mi creencia diferente llené yo la Academia de curas y frailes. ¿Qué es pues lo que se me puede echar en cara? - ¿Qué no lo hice por el bien de uno y otro partido político, y qué quizá le hubiese gustado a algún partido político galardonarse con mi trabajo? -

Mi plan por el mantenimiento del euskara hubiera sido aun mayor y en parte asimismo empezaba a preparar el terreno... si no se llegó a más fue porque al tener que salir, tuve que irme a Alemania a ganarme el pan, puesto que no se puede uno dedicar al bien ~~del~~ de su país, si en este no encuentra que comer... O sea que si en los últimos años estuve callando, no fue culpa mía... al fin y al cabo tuve que ir forzosamente a Alemania.

Pensaba yo haber organizado parecido centro el Belloc, para lo cual ya empecé nombrando correspondiente a Iratzeder, a quien se le hubiera nombrado titular hace años, de haber continuado yo en la reuniones de la Academia, y pensaba nombrar correspondiente a Lertxundi, para que así entre ellos dos ya se creara un reducto de resistencia y ataque del euskara... mi plan pues no pudo llevarse a cabo porque para ello hubiera tenido yo que haber estado en contacto con la Academia, y como no pude estarlo, porque para hacer algo hay que comer, tuve que dejar mi ideal a pesar de mis pesares.

Tampoco se me puede achacar que he sido enemigo de los dialectos, puesto que yo apoyé la idea de Berriatúa de editarse las hojas de parroquia en vizcaino. Y a mi me ofrecieron los jesuitas dinero para que yo (que ellos muy bien sabían que no era cristiano) lo administrara a mi buen parecer en favor del euskara y de la propaganda religiosa en Vizcaya. Todo ello en euskara popular vizcaino.

Ahora bien esto no es bastante... Hay que hacer más, porque el vascuence aun no ha llegado al estado que yo he dicho de zapatillas de terciopelo.

Cuando yo vine al Labort a tratar con Lafitte sobre la reorganización del euskara, me encontré con una gran desilusión pues pensé que Lafitte que para los de aquí es una especie de "X iainko ttipia" (de ídolo), tendría que tener una calidad, que desde luego no la tiene. La única persona que encontré a este lado con calidad de filólogo, fue Lafon y por eso mismo fui yo quien le dio la contestación en el Musée Basque. Cuando le expuse a Lafitte que teníamos que conquistar a la cabeza de la sociedad vasca, a la burguesía y aristocracia, para que el buen ejemplo viniese desde arriba, Lafitte, me miro con una risita casi maliciosa (a la guisa de los aldeanos). Opino que hoy despues de los años y dado el curso que en los últimos 4 años vienen tomando aquí las cosas habra cambiado de opinión, si de ello fuere Lafitte susceptible. Manteniendo un vasquismo a la altura de la abarca no se hace nada. Esto es no conocer la historia, no conocer las tendencias sociales, y no saber cuáles son la corrientes que dominan al siglo XX. El aldeano de abarca está desapareciendo en el país vasco. Las mismas aldeanos ya no quieren llevar abarcas, sino medias de nylon. El aldeano ya no viste sus chonclos que en las fiestas folkloricas... y el vascuence de folklorismo solo se encuentra ya en grupos folkloricos. Hay pues que librar al euskara de esa tendencia que está yendo a la tumba, puesto que de lo contrario, se nos irá el vascuence a la tumba con el folklorismo. Esto es lo que yo ~~XXXXXX~~ vascuence de abarca. Hace unos días contestó en Alderdi Monzón a un vasquitas de los partidarios del vascuence con sabor local, que al fin y al cabo son los que no quieren elevar el prestigio social del euskara.

Vd. al parecer me dice que no debo creer que todo empieza conmigo. Pues he sido yo justamente quien ha rechazado la idea de que se crea que justamente todo empieza con uno. Así pues no soy yo quien proclama "he aquí mi vascuence (como Azkue con su Gipuzkera osotua), o como quiere decir Orixe con su Euskaldunak... sino que llamo a la tradición literaria, que es la que forma el idioma. He hecho llamamientos a la unidad literaria del euskara; ni soy siquiera el primero que reclama al labortano clásico para tal fin, pues ya Julio de Urquijo (uno de los pocos eruditos con comprensión filologica que ha habido en Euskalherria) lo hizo. Ahora bien no puedo dar valor a las ideas de quienes afirman que las piedras echan a volar... y de esto hay mucho en Euskalherria. El mismo Zaitegui que en muchas cosas tanto estimo, se jacta de no saber nada de Gramática Vasca, ni de Filología.... por lo tanto su opinión en este problema de nada sirve. - La mayor parte de los académicos y correspondientes vasco franceses, con su posición jathorrista, están destrozando lo que en el País Vasco francés existió de bueno, la unidad literaria, basándose en puntos de vista semi-científicos de Lafitte. Una cosa es el interés filológico que tienen los dialectos y dialectitos para el filólogo, y otra cosa es que la fuerza sociologica de un idioma viene del idioma simbolo de cultura. Así pues será muy interesante para Bouda o Tovar... que se conserven todas las viditas del euskara aun a costa de que se pierda la vida del euskara, pero el euskara tendrá que unificarse (como ya lo dijeron Broussain y Campión) si quiere sobrevivir... y para ello tendrán que desaparecer, por desgracia, tantos y tantos jatorrismos... el dilema es claro o queremos que tenga el euskara vida... o queremos que tenga viditas. El primero es interés sociológico el segundo lingüístico

No se puede pedir de mí que actúe en contra de mi convencimiento en aquello que es cuestión de vida o muerte para el euskara... tanto más cuanto que los que defiende las teorías contrarias, en las horas fúnebres del euskara nada hicieron, y fuimos los labor-
dinizantes quienes sacamos al euskara del sopor, quienes lo libera-
mos del corset que le impedía respirar, quienes organizamos todos los
actos exteriores de brillo, como jamás antes se hubieron organiza-
do.

Si esto es snob, que sea, con el M logré abrir brecha en el frente de los enemigos del euskara. No fui acaso yo quien organizó la primera recepción en la Diputación con la entrada de Seminario? Cuando jamás se había celebrado en la Diputación una reunión de Sociedad del euskara... Snob?

No fui yo asimismo, que en mi plan para la defensa del euskara, propuse se nombrara Académico a Don Manuel de Lekuona, apenas había vuelto éste del exilio. (En cambio hoy ¿quién se atreve a proponer se nombre académico a uno recién vuelto del exilio?). No fui yo acaso quien organizó en Navarra la recepción de Lekuona con Seminario por contestante (asimismo designado éste de acuerdo con Azkue por mí) justamente para hacer revivir el euskara en Navarra. De aquella recepción que organicé en Navarra, salió la primera subvención a la Academia... y el que en Navarra se tomase interés por el euskara, como en un discurso que después de Lekuona y Seminario, echara Gortari. Y si propuse a Lekuona, fue porque éste es de dialecto navarro y porque Seminario era persona grata al régimen.... y entonces teníamos que combatir con las armas que podíamos. Nadie tenía en un principio ni valor para salir en la defensa del euskara, tuve pues que combatir con las armas en las manos de los enemigos.... así como asimismo hice luchar en pro de la causa del euskara en el Ateneo de Bilbao a hijos de familias que por su tradición más bien estaban predestinados a ser anti-vascos. ¿Qué es pues lo que nadie pueda echarme en cara que no hice por dar vida al euskara? Es más sin orgullo puedo preguntar: ¿quién hizo en aquellos años más que yo, persona o entidad, en favor del euskara? - Yo saque a la Academia de la nada, pues ni Altube sabía que aun existía, - yo le di vida, yo creé el primer Instituto con lengua oficial vasca para tratar de esta lengua de todos los temas (la Sociedad Eusko-Ikaskuntza, al fin y al cabo era una sociedad castellana en que se trataba del euskara y de los problemas del país vasco en castellano), yo fui quien sacó bajo la Tiranía al euskara a la plaza "euskara ialgi plaza", quien quebró el frente de los enemigos del euskara, no creo que se pueda pretender de mí que bastardee ahora la idea que en todo ello me condujo, que fue de elevar el prestigio social del euskara con algo más que un simple dialectos, de dar fuerza combativa con la unidad. Si de mi idea tendría que apartarme.... jamás podría comunicar a nadie mi entusiasmo y convencimiento. Quien quiera que venga conmigo, quien no quiera que no venga, yo no obligo a nadie, pero tampoco cedo en lo que es de importancia vital para el euskara, y mucho menos en las cosas que yo organizo y cuyo padre al fin y al cabo yo soy. Este carrefpur será un éxito aun si las autoridades franquistas lo torpedean, porque entonces se podrá hacer ver al País Vasco claramente quienes son los enemigos de los intereses vitales del País Vasco, y las cosas que atañen al bolsillo pesan en Euskal herria más que las que atañen a la lengua. Que pueden venir será un éxito porque habremos creado conciencia de unidad vasca, que Franco no les deja asimismo, porque Franco apareciera como el enemigo de los intereses económicos del País Vasco.

Un fuerte abrazo

[Firma manuscrita]

20/11/61

Sr. Don Manuel de Irujo

Paris

50

Estimado amigo:

He leído con pena su carta, pues me causa pena que pueda jamás haber una mala interpretación entre Vd. y yo, no sé si es que me he expresado mal, o se me ha entendido mal. Esto es cosa de menor importancia. Estoy seguro que habiendo hablado personalmente con Vd. jamás se hubiera dado una mala interpretación. Por ello digo que me da pena que el camino epistolaz haya sido causa de malentendidos... o quien sabe aun pudiera serlo.

Tampoco se puede por carta expresar todos los porqués de una idea ni defenderla.

He vuelto a leer las copias de las cartas que escribí a Vd. y Landaburu, y me parece que tan sólo aquello escuetamente que se refiere a la literarura vasca es lo que pudo haber sido causa de la interpretación errónea.

Creo que en los siguientes puntos estará Vd. pleno acuerdo conmigo.

- a) El vascuence es la lengua de los vascos, sin ella no existe Euskalherria, ni nacionalidad vasca. Una vez desaparecido el vascuence ha dejado de existir Euskalherria y con ella se extinguen los derechos que el Pueblo Vasco pudiere tener a una forma estatal propia.
- b) El vascuence ha de ser la lengua viva del pueblo vasco, y no un objeto de museo.
- c) No corresponde a los políticos dictaminar cuál es la forma en que se forman las lenguas literarias. Esto es una función científica, meramente filología.
- d) El hecho de tener méritos en filología no significa que se los tenga en política, ni mucho menos al contrario. Recuerdo a este respecto que Stalin se metió a dictaminar lo que eran teorías científicas (entre ello también filológicas). Me parece que no incumbe a Stalin determinar si el átomo tiene núcleo material o no.
- e) Un buen nacionalista vasco debe enseñar a sus hijos la lengua vasca, debe hablar con todos que la sepan en ella y su afirmación de tal debe hacerlo constantemente.

También creo que estará Vd. de completo acuerdo que hoy en día no tiene desgraciadamente el euskara la posición intelectual y cultural del castellano, francés, ni del danés, noruego, búlgaro, serbio.... Por lo demás este es un hecho comprobable desde el punto de vista filológico.

Vd. mismo ha dado el buen ejemplo enseñando a su familia la lengua de su pueblo y... según me dijo Zaitegui apoyando todas las publicaciones en euskara. Por ello creo que estamos mucho más de acuerdo que lo que pudiera parecer a partir de nuestras epístolas.

Por otra parte y le enviaré unas consideraciones filológico-filosóficas referentes al futuro del euskara que estoy preparando y que por ejemplo Zaitegui, aunque no está de acuerdo en puntos conmigo las cree importantes. Están basadas por lo demás en

obras científicas que tratan de la evolución de los idiomas hasta volverse en idiomas culturales.

Vd. cita ciertos nombres de euskaralogos que al parecer debo de estar yo en oposición a ellos.

Jamás he pretendido yo que el euskara no haya dado pasos adelante pero me parece que es absurdo pretender que el euskara ya ha llegado a ser lo que necesita ser para convertirse en un idioma de cultura, tal y como se entiende hoy en día en la filología. Esto sería un error que traería graves perjuicios para la vida del euskara. Es una condición sine qua non, como dice Heinz Kloss, en su libro "Die Entwicklung Neuer Germanischer Kultursprachen" editado por el "Goethe Institut" para que un idioma se un idioma de cultura el que posea una forma literaria unificada. Y esto lamentablemente no lo tiene el euskara escrito de hoy. También podría recordar palabras de Eguskitza a este respecto, en que afirmaba que el valor de un idioma de cultura está en que las palabras adquieren por su forma escrita normalizada para el lector una especie de fisonomía.... lo que no es posible mientras el uno escriba p.e. artuten, el otro: artzen, hartzen. artzen, hartzen...etc.

También es necesario para que un idioma sea un idioma de cultura que en él se escriba lo que los filólogos alemanes llaman "Zweckprosa", es decir prosa que se escribe para transmitir por medio del idioma algo, que no se escribe por el mero solaz del lenguaje o del espíritu. En la escala que se establece para saber en qué grado de su evolución cultural se encuentra un idioma, cuenta la poesía popular lo que menos, por no decir nada, la lírica algo más, la prosa religiosa algo, la prosa filosófica más y lo que más cuenta para saber qué grado de cultura ha adquirido un idioma es la llamada "Zweckprosa". Esto son realidades y no se trata de meras opiniones.

Existe la falsa costumbre en nuestra tierra de llamar a todo opiniones o teorías. Como muy bien dijo Alvarez-Emparanza en un escrito presentado al congreso de vasquista de Aránzazu se da en Euskalherria el caso de que uno afirma que las piedras caen por gravedad a la tierra, y a esto se lo llama teoría. Luego viene otro y afirma que las piedras vuelan al cielo, y asimismo se llama a esto teoría u opinión, y luego se afirma que como teorías u opiniones que son todas tienen el mismo derecho. No hay duda de que una teoría es una imbecilidad y la otra es la realidad. Pero en euskarología se habla de teorías y se las confunde.

La causa de esto es como muy bien me decía Zaitegui hace unos días, que en Euskalherria, no han faltado siempre los hombres verdaderamente instruidos. Existe mucho del Peru Abarka que se cree que non la malicia aldeana suple todo.

Así vuelvo a los nombres de los vascólogos y antes de pasar adelante hablaré de tres y le expondré mi opinión sobre ellos y en cuanto yo sepa la que ellos han tendido sobre mí.

AZKUE. Yo he sido siempre un gran amigo de Azkue. Cuando la reorganización de la Academia fue gracias a él que se pudo hacer algo. Otros mucho más jóvenes que él y que presumían de mucho más patriotas, mostraron tal miedo que ~~daban~~ vergüenza el recordarlo. Azkue mismo siempre me estimó. A este respecto quisiera recordar lo siguiente. Cuando Azkue ya veía que estaba cerca su fin, no por su caída, sino porque él siendo como decía un "muthil urthetsu" sabía que con sus 80 y pico años no podía vivir aún muchos más

-2- me llamó un día, y tomándo la medalla que como Académico recibiera me entregó a mí la suya y me dijo "toma' esta es mi medalla, ella tiene que ser para tí" y me entregó la que lleva el numero 2, que yo poseo. Como Vd. sabe en un principio la Academia de la lengua Vasca entregaba a sus miembros unas medallas, que a la muerte de los académicos pasaban de unos a otros... Hoy somos pues los académicos que poseemos aquellas medallas pocos. No sé de fijo quienes. Además a la hora de la muerte de Azkue quien estuvo a los pies de su cama fui yo con un sacerdote amigo de él. Esto en cuanto mi posición respecto a Azkue.

Azkue ha hecho una inmensa labor con sus recolecciones de palabras y canciones científicas. Ahora bien este "status" es en ~~la~~ evolución de un idioma hacia la conversión en un idioma de cultura un "status" ~~inter~~ medio. Quien pretenda que hemos de quedarnos en este status no quiere que el euskara avance, y por lo tanto quiere su muerte. Bien entendido... que la labor de Azkue fue necesaria como ~~es~~ necesaria la etapa Burdeos-Angulema para ir de Biarritz a Paris, pero quien pretenda que no se deba ir más allá de Angulema quiere detener el avance del idioma.

ZAITEGUI. Estimo profundamente a Zai tegui. Es una persona de amplias miras. Ojalá fuesen así todos los eclesiásticos. Yo voy con frecuencia a visitarle. El da un ejemplo admirable, hablando a todos los que saben en vascunece. No se trata pues de una mera palabrería. Zaitegui es un ejemplo de cómo debe portarse un vasco con respecto a su idioma. Su revista Eusko-Gogoa ha hecho mucho para hacer avanzar al vascuence en el camino de la meta a alcanzar... ahora bien hay que avanzar más. Así pues comparando con el ejemplo del viaje de Biarritz a Paris, Zaitegui ha hecho avanzar al euskara de Angulema a Orleans... pero todavía no se ha llegado a Paris. Y no se podrá llegar a Paris por la vía seguida del purismo. Hay además que librar se de la errónea idea de que sólo son buenos vascos quienes son puristas en lingüística. Esto es como dice el dicho popular "confundir la velocidad con el tocino". El otro día lo volví a oír de labios de alguien, cuyo nombre omito, quien dijo que "Villasante tuvo otra vez que echar puntadas contra los nacionalistas"... cuando la verdad es que echó puntadas contra los puristas. Me parece que ningún partido político tiene el derecho a monopolizar el vasquismo, es decir el nacionalismo vasco. En 1937 pudo ser que había uno o dos partidos nacionalistas vascos (si contamos Acción) pero hoy en 1961 hay en Euskalherria bastante más matices de nacionalismo y aquellas ideas que como los Socialistas eran enemigos a lo vasco hoy pueden ser tan nacionalistas como los jeltkides. Me parece que este fue justamente el gran mérito de Aguirre, el que logró que los vascos de otras tendencias también sean nacionalistas conservando sus puntos de vistas. Así pues si algún tiempo nacionalista y jeltkide fue lo mismos hoy ~~no~~ lo es. Querer negarlo es querer disminuir la gran labor de Aguirre. Pero aun anteriormente ~~no~~ no era lo mismo purista que vasquista. Así pues Altube siempre ha sido enemigo del purismo, y no obstante siempre ha sido un gran patriota vasco. Lamentablemente aun hay que oír ~~tales~~ cosas *desprovistos de best.*

Aunque muchos opinen lo contrario, de Zaitegui me separa muy poco, pues estoy de acuerdo con él en que el vascuence ha de ser elevado a que sea el idioma vivo del pueblo vasco, en que en vascuence de debe escribir de todo, especialmente de los temas elevados, en que tanto Zaitegui como yo consideramos que lo más importante es vasquizar a la cabezabde Euskalherria, que para ello hay que emplear el tono de elevación que se necesita. Tanto Zaitegui como yo

opinamos que es menospreciar al euskara el querer emplearlo únicamente en versolarismos, en querer limitar el empleo del vascuence a los usos rústicos. Tanto él como yo estamos de acuerdo en que es más importante vasquizar a un vasco de la cabeza que a una docena de aldeanos, puesto que el aldeano de por sí sigue el ejemplo del de arriba. Estoy asimismo de acuerdo con Zaitegui ej que no podemos medir el valor de una obra por el critterio de "Maddi" la cocinera. Como Vd. ve pues son muchísimos los puntos de vista que me unen a Zaitegui, para que lo menosprecie.... frevba a lo que tenemos en común lo que nos separa son cosas menores.

JULIO DE URQUIJO. He compartido con Julio de Uquiño la opinión que tenía sobre Azkue. Además también he compartido con Julio de Urquijo (quien por lo demás tenía una buena preparación filológica de la que carecen la mayor parte de los escritores euskáricos) de que la forma literaria del euskara ha de ser la del labortano clásico, tal y como hacían los clásicos adoptando palabras de todos los dialectos. Es además un hecho que en la historia de los idiomas literarios juega más el prestigio social... que el número simple de quienes hablan. Mas cuentan 10 escritores clásicos que 1.000 aldeanos. No es este sitio donde entrar a dilucidar este hecho que requiere una gran explicación y que fue defendido por Uquiño, como posteriormente por Villasante. Aquí viene a suceder otra vez lo que Alvarez Emparanza dijo con la piedra que cae a la tierra según unos y según otros sube al cielo. Una teoría es la científica y la otra es....

ORMAETXEA. Jamás confundiría yo a Zaitegui con Ormaetxea ni con el P. Olabide. Sabido es que Olabide era incapaz de reunir cuatro palabras para formar una frase hablada vasca. Así me lo dijo Azkue. Por lo tanto la opinión de Olabide en cuando a lo que tienen que ser un idioma escrito, que él no podía sentir, puesto que para él nada contaba como lengua del sentimiento, digo tal opinión es nula. Y respecto a Ormaetxea autor de "Euskaldunak", he dicho una vez que este individuo es un mamarracho y cuanto más se me cuenta sobre él tan sólo sirve para afianzar mi opinión. Vayan pues hay unas pruebas del vasquismo de Orixe:

El Sr. Orametxea que vivió en Bidarray donde solamente se habla vascuence, hablaba con los aldeanos de esta población....no en euskara, ni siquiera en francés, que nunca llegó a saber, sino en castellano.

Otra prueba: El Sr. Orametxea, que se dice vasquista, cuando estuvo operado últimamente fue ~~KXXXX~~ visitado por Txillardegui, quien según el mismo me dijo fue con su esposa, aunque Txillardegui siempre se dirigió a él en euskara, el Sr. Oramaechea le contestó en castellano.

Otra prueba: Habiendo hablado sobre un tema cultural en euskara con M. coroa o Zaitegui (a mi me lo ha contado Zaitegui) afirmó el Sr. Orixe después de la conversación "el que los vascos como nosotros hablemos de estos temas en euskara, si no es pecado grave, al menos es venial". Este mismo hecho al parecer se lo contó a Txillardegui asimismo Labayen.

¿Quiere Vd. aun más pruebas de mamarrachez? En su mismo discurso de entrada en la Academia dio un ejemplo deplorable, según me contaron daba ganas de llorar o de reír, tal era el aspecto de mamarrachez que ofrecía Ormaetxxa. Esto se lo pregunté a Zaitegui, quien me confirmó que fue un hecho deplorable, como a el también se lo dijeron. La estupidez de este individuo alcanza tales grados, que una vez mandó a Eusko-Jakintza un artículo escrito en castellano en que él Ormaetxea pretendía demostrar que Homero no sabía griego, o por lo menos empleaba mal la sintaxis griega. Esto lo sé por Ion Bilbao

Ahora bien lo que pasa, es que en ambientes vasquistas, se hizo tanta propaganda por el Euskaldunak que cuando salió a luz hubo que seguir con el mito, y ahora nadie se atreve a decir la verdad, que es un tomo de versolarismo. Así pues una poesía de 10 ó inclusive de 5 líneas de Jon de Mirande, tiene, como norma general, más valor literario que todo el tomo de poesías del Euskaldunak.

Una cosa que ~~convendría~~ hubiese hecho el Sr. Orixe antes de ponerse a escribir, es aprender Gramática Vasca, que a todas luces ignora. Quien escribe "sar zan" en vez de "sartu zan" no sabe vascuence, que dice "bil zuen" en vez de "bildu zuen" tampoco sabe Gramática vasca. Una cosa es "sar zedin" en vez de "sartu zedin", o bil dezan en vez de bildu dezan, que suprimiendo el sufijo tu son más clásicas y están mejor dicha, y otra cosa es que el Sr. Ormaetxea se meta a malbaratar la Gramática vasca. Además a qué viene el empezar a sacar formas "jathorras"(?!!) como ditño, en vez de dizkio (o diozka) que jamás habían sido escritas aunque sean filológicamente correctas, sino es ~~am~~ quitar unidad al euskara, cuando lo que hay que tender en un euskara escrito es a la unidad literal.

Todo ello además, volviendo al ~~tema~~ puesto que ocupan las obras del tipo del Euskaldunak en la jerarquía de las obras que determinan lo que es un idioma de cultura... las obras de Orixe ocupan, según puede observar cualquiera que haya estudiado filología, ocupan un puesto muy bajo. Se trata de verso de tema popular, lo que equivale al primer escalón de los cinco o seis que se establecen como indicador de los pasos que ha de dar un idioma para convertirse en idioma culto.

Dejando ahora ya de nombres. He de decirle, que no he menospreciado ni siquiera a los puristas del Euzkelzale Bazkuna, y que en Bilbao he tendido amigos buenos, aun desde el punto de vista filológico con gentes de esta tendencia. Lo que ellos querían era bueno, pero su camino era erróneo. Aquí pasaba, lo que clamaramente y con mucha justicia dice Zaitegui, que en Euskalherria han faltado y escasean los hombres verdaderamente versados.

Me parece que difícilmente se nos podrá tachar de snob a los partidarios del euskara clásico. No sólo yo, otros también, hemos ~~pagado~~ y estamos pagando una contribución personal por nuestro amor al euskara con el destierro que por el mismo tenemos que sufrir. Pues nosotros nos vemos perseguidos, no por haber pertenecido a un partido u otros, por haber desempeñado un cargo u otro, por haber hecho propaganda política, sino simplemente por nuestro amor al vascuence, por haber proclamado los derechos que ~~tiene~~ la lengua vasca. Pues si los euskadistas a veces no saben ~~percibir~~ que justamente hemos sido nosotros quienes en la época en que ~~todo~~ parecía que estaba muerto hemos empleado el arma de nuestra lengua para el combate, si pues de la parte de aquellos que debían en principio ser nuestros aliados, no se comprende que justamente somos nosotros en nuestro afán de elevar el prestigio social del euskara y su fuerza vital por medio de la unidad literaria (tal y como lo reclama la filología), en cambio los enemigos del euskara, saben muy bien, que somos nosotros los que en verdad estamos forjando un euskara vivo que sirva como arma de combate. A nosotros no nos perdonan. Un individuo como Orixe con sus versos, no representan ningún peligro para la hegemonía castellana, pues con su "Euskaldunak" jamás logrará suplir a un soneto bueno escrito en castellano. Pero quienes pretendemos

dar al vascuence prestigio social, elevación cultural, unificación literaria, como quienes combatimos en pro del euskara, con las armas forjadas por la razón. Esta lucha nuestra es a los ojos de los enemigos del euskara la más peligrosa. Como dice el mencionado filólogo alemán, en la lucha por la vida, de los idiomas vencen aquellos que logran apropiarse del ámbito práctico del idioma, aquellos que hacen que el idioma sirva como vehículo de expresión de una nacionalidad. Claro está que por ignorancia de los que nada saben de filología o de poetas nostálgicos puristas nos vemos atacados, pero sus obras para nada sirven en el combate que por su vida lleva un lenguaje... y con versolarismos no se salvará nunca la vida del euskara. Así pues no puedo admitir la teoría de que las piedras vuelan hacia el cielo.... ni mucho menos admitir que este punto de vista es tan justo como aquel que afirma que las piedras caen por gravedad a la tierra.

Nada de "snobismos" fue lo que me animó a elevar el prestigio cultural del euskara.... En la vida de un idioma hacen más quienes tienen influencia sobre la sociedad, que aquellos santos retirados en los conventos no ejercen ninguna. Así por ejemplo, por muy ridícula y snob que pueda ser, por ejemplo, Brigitte Bardot, más haría por la vida del euskara la vasquización de diez "brigittes"... que la de un ~~millar~~ de "bernadettes Soubirus". No creo que nadie lo dude.

Y sin que yo rechace las reuniones de "bersolaris", que está bien que se haga... pero que yo no puedo perder el tiempo en ellas, con ellas jamás se elevaría el prestigio social del euskara... Aparte de que tales reuniones de bersolaris no pueden tener lugar en el casino de Biarritz... pero si lográremos que Neguri y Bilbao, por "snob" o por "moda" hablaren euskara, que las "insustanciales" señoritas que juegan al tenis, o se bañan en bikini en la playa de Biarritz, que los Teddy-boys que se sientan en los bares, que los grupos existencialistas vascos, que las chicas con muy altos tacones y uñas muy pintadas y labios que parecen mascaritas... si lograremos que estos que representan ante los ojos del pueblo el ejemplo a seguir que todos ellos en Bilbao, San Sebastián y Neguri hablaren euskara y lo enseñaren a sus hijos, bastante más habríamos logrado que estando predicando a las lecheras que hablen euskara..... Al fin y al cabo, también las lecheras quieren llevar medias de nylon. Parece mentira que cosas que todo filólogo y sociólogo lo sabe, que sabe cuáles son los puntos de donde parte la influencia en la sociedad... si se tratan de aplicar al euskara... tengámonos que ver siempre que se nos tergiversan las palabras.....

Así pues vuelvo al principio de mi carta.... me da pena ver que nuestra buena voluntad tenga que ser mal comprendida... pero si ha de serlo, hemos luchado por sacar adelante el euskara contra sus enemigos, lucharemos por sacarlo adelante contra sus amigos que lo matan, puesto que emplear un docena de dialectitos es matarlo y no saber como se forma un idioma de cultura, es matarlo, no saber que la cabeza de la sociedad sólo quiere emplear una forma lingüística que ~~revista~~ esté revestida de un prestigio cultural y tradicional es querer matar un idioma.... y en el caso del vascuence sólo existe una forma que reúna tales condiciones. No se me venga con que las piedras caen hacia el cielo!

No cuenta el número de aldeanos que hablan un idioma nada en lo que se refiere a su prestigio. Los que quieren matar al euskara hablan con ~~conciencia~~ Monzón en una carta que le dirigiera un vergarés. Los enemigos del euskara vivo son aquellos que gustan del euskara con sabor de terruño.

Espero que esta carta sirva para aclarar errores. Un abrazo de

F. Antón

Sr. Don
Manuel de Irujo

Paris

18/II/1961

Estimado amigo:

Según le prometí voy a ir poniéndolo al corriente de cómo marcha mi Carrefour (Industrialen Bilkura).

He tenido una entrevista en nuestra Oficina del Casino Municipal con el Sr. Soubelet, que es el Secretario de la Sociedad para-estatal SIEBADOUR (Société pour l'expansion économique du Bassin de l'Adour), al mismo tiempo que del Comité departamental llamado "Comité pour l'Expansion Economique des Basses Pyrenées" y delegado de los 17 Departamentos del Sur de Francia Agrupados en torno a Burdeos y Tolosa, para todo lo que se refiera a las relaciones con España.

Expuse pues al Sr. Subelet mi plan y de que se trataba, le hice ver el interés que el Bassin de la Adour y los Bajos Pireneos tenían que tener por mi plan y cómo únicamente una industria puede nacer al apoyo de otra. Por otra parte le expuse como ante la inminencia del Mercado Común podría ser que la muralla que separa a Francia de España y divide a Euskalherria en dos se vería aumentada. Le hice partícipe de mi convencimiento. Al final el Sr. Subelet me ha dado su apoyo 100% o como el me dijo si se podría más que 100 por 100 *Ambien.*

El Sr. Subelet me ha ofrecido el patronaje de las entidades que el representa. Ha aceptado enteramente mi tesis de que el congreso se debe celebrar en vascuence, que es el lazo que nos une a todos los vascos y que los vascos de Vizcaya y Guipuzcoa tienen que sentirse el Laburdi como en su case, puesto que esta es también su tierra.

Vino exprofeso desde Pau. Esto fue ayer. Hoy ha telefoneado el Sr. Soubelet, diciéndome que el miércoles próximo se reúne la Cámara de Comercio de Bayona a cuyas reuniones él participa, y que dirija una carta exponiendo mi plan a la Cámara de Comercio, para que él en la reunión de la misma se haga abogado de mi idea y que la Cámara de Comercio asimismo apoye mi plan. Espero que de esta reunión salga asimismo algo provechoso.

Ayer, por lo demás el Sr. Soubelet (que por lo demás es euskaldun y trató el asunto en parte en euskara conmigo, aunque mayormente en francés) me ha propuesto que los miembros del Congreso hagan una visita a Lacq, que el puede organizarla. Asimismo me ha dado una serie de nombres a quienes puedo dirigirme en nombre de él para que participen al Carrefour.

De la reunión de la Cámara de Comercio deberá salir un grupo de 3,4 ó 5 personas que trabajen el plan seriamente y en el sentido previsto por mí. El está dispuesto a trabajar en ese Comité por la realización de mi idea.

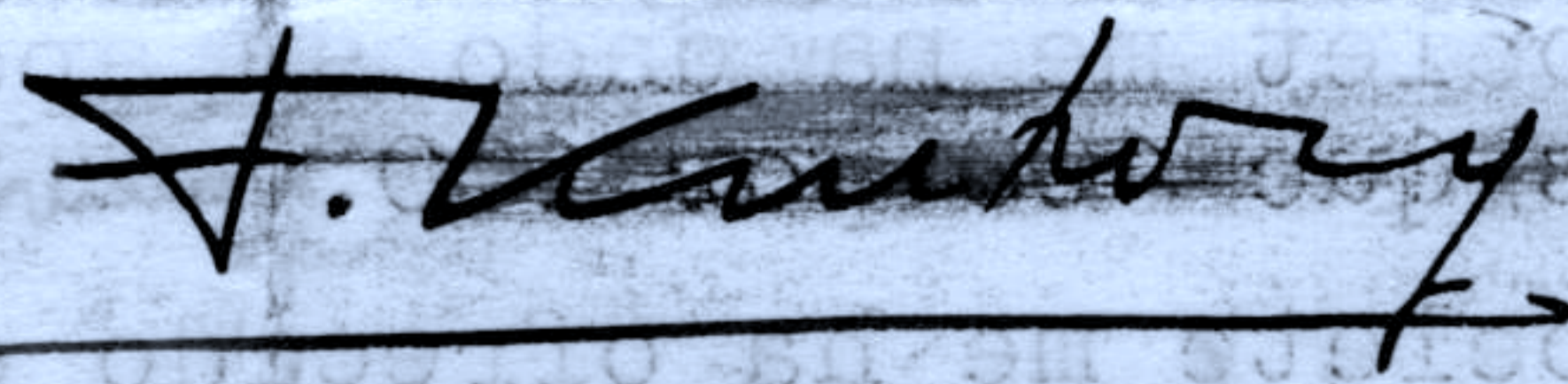
Le vuelvo yo ahora a recordar por mi parte a Vd. el interés que yo tengo porque mi invitación caiga en tierra abonada en América cuando llegue.

La prensa de la región ya ha hablado de mi proyecto, aunque rogué al periodista que no pusiese mi nombre. Espero que pronto se mueva asimismo la gente del otro lado de la frontera.

Si las cosas siguen como ahora, el Carrefour promete ser un éxito. Será la primera vez que se da al vascuence valor económico lo que dada la idiosincrasia de una gran parte de nuestros compatriotas, que piensan siempre More Oeconomico, y por cuya razón al no ver utilidad económica en el euskara lo dejaban (De este pecado han sido participes hasta jerifaltes nacionalistas. Y los llamo jerifaltes, porque para mí quien se dice nacionalista y no ~~Mama~~ de hecho (y no solo de boca) al euskara, no es nacionalista... aunque pueda ser anti-español, lo que no es nada)

Voy a escribir dentro de poco a América a las Sociedades Vascas. Asimismo se ofrece otra posibilidad a este Carrefour ante la próxima paz de Argelia, donde hay bastantes vascos adinerados, que ante la inseguridad de un régimen FNL, preferirán retirar sus capitales e invertirlos en euskadi...o en América. También hemos tratado con el Sr. Soubelet del establecimiento permanente de una Sección de Fiducia para quienes deseen invertir capitales en Euskalherria y no pase como ha venido sucediendo que caen en manos de mangantes.

Como ve ideas no falta... adelante que esta vez es el euskara nuestra arma de combate.


J. Zubizarreta

16/2/61

52

Amigo Krutwig:

He recibido su carta del 14 cts, que se ha cruzado con la mía. Va usted a permitirme que, con toda cordialidad, le haga unas reflexiones.

Pretende usted "sacar al vascuence de las abarcas y situarlo con zapatillas de seda, pasar de la rusticidad al tono elevado, ofrecer a la cabeza de nuestro pueblo algo más que un dialecto". No es usted justo, amigo mío. Ni Azcue, ni Orixo, ni Michelena, ni Zaitegui, ni Lizardi, ni Garaitonandia, ni tantos y tantos otros, merecen la categoría que, en tono despectivo, les dedica usted. Me teme que, si ese es su tono habitual, como lo encuentro en la carta escrita a Landaburu también, le tachen a usted de snob y le vuelvan la espalda. En euskera se ha escrito mucho y bien. Usted cree que debe escribirse en "labortano clásico de Axular" y su opinión personal es sin duda respetable, pero usted no puede aspirar a constituirse en dictador de la cultura literaria con expresión euskérica. Ha sido aceptado el verbo y la flexión guipuzcoanos como base literaria y en ellos hay muchos y muy buenos libros escritos. No los desdeñe usted. Que nunca pueda aparecer que usted piensa que el mundo comience en usted. Por otra parte, entiendo que, tal vez merezca la pena considerar que, de los dos millones escasos que pueblan el territorio del Gaspiak-bat, el noventa por ciento viven al Sur del Pirineo. Y este argumento demográfico no está por otra parte desprovisto de acompañamiento de orden social, económico y cultural, como es notorio. Yo estaría encantado de que los sueños de usted puedan trocarse en realidad, en cuanto al uso del euskera, al carrefour proyectado, al Ateneo de que me habla, a sus afanes de orden industrial y económico, y a la reunión de todos los euskelzales, de todos los colores, en torno a una mesa, que solamente escuche la expresión hablada en euskera, aunque admita las traducciones en lenguas auxiliares. Pero, para lograrlo, no debe depreciarse todo lo hecho hasta la fecha, ni siquiera hay por qué desdeñar las abarcas ni el mus. ¿No le parece a usted?

Suyo

Biarritz, 16/II/1961

53

Sr. Don Manuel de Irujo

P a r i s

Mi estimado amigo:

Hoy le escribo para exponerle un proyecto en vías de realización que espero merecerá su aprobación y para el que quiere asimismo contar con su colaboración.

Como Vd. sabe yo hube creado en Bilao un Instituto de Cultura Vasca que por mi huida se disolvió. De vuelta a la patria he decidido hacer algo en favor de nuestra lengua y heme aquí que los acontecimientos ya están llevando mis pasos bastante en adelante de suerte que tengo ya que empezar a urgir.

Mi proyecto es el siguiente. Fundar en Biarritz un Ateneo que sea un centro de UNION de todo los vascos que actúe en favor del vascuence y sirva para imponer la s necesarias unidad y elevación cultural de nuestra lengua.

Para ello cuento ya con el apoyo de algunas entidades. La Asociación E.K.A., a la que corresponde Urrestarazu ha aprobado mi plan. También nuestro común amigo Monzón, me ha ofrecido su incondicional apoyo. El Propietario-Administrador del Casino de Biarritz me ha ofrecido el Casino, e inclusive apoyo monetario. También el Euskalzaleen Biltzarra me ha ofrecido su apoyo sin reservas. Así pues voy a seguir con mi plan adelante. Ya se ha encargado Ion de Bilbao de una parte que yo le he pedido se haga cargo.

Para la primera mitad de Julio (o en caso de que no fuere posible para septiembre) vamos a organizar un carrefour de Estudios en vacuence. Este Congreso (no vamos a emplear más esta palabra para que no nos recuerden los que ya han habido y no han dejado rastro detrás suyo) reunirá a la Cabeza de la Sociedad Vasca (sin distinción de credos), es decir a la Aristocracia espiritual y plotacratia de nuestra tierra en torno a nuestra lengua.

El plan le ha parecido muy bien al Director del Casino, Sr. Alamón, de forma que tomaremos como cuadro de esta semana vasca al Casino de Biarritz. Ya no se trata de estar pues a la defensiva en el problema de nuestra Lengua, sino de pasar al ataque, si seguimos por el camino actual de intentar conservar el vascuence en el jebismo que ha caracterizado a ciertos sectores del euskarismo, el vascuence se nos perderá ~~XXXXXX~~ sin ningun lugar a dudas. Hay que pasar a la conquista de la cabeza de la sociedad vasca. Y esto lo podemos hacer. Cosas más difíciles que lo que ahora intento logré en Bilbao en favor de la lengua vasca, por lo cual me parece que lo que voy pongo, aunque para algunos parezca un sueño o una ilusión, llegará a ser verdad.

A este Carrefour asistirá pues la ~~XXXX~~ haute volée vasca. Este carrefour será pues organizado en el máximo tono de elevación social tal como corresponde al margen de un casino de Biarritz en su gran saison. Esto ya de por sí una cosa nueva tendrá otra más que es lo principal. En este carrefour se tratará de temas ~~universales~~ universales pero en lengua vasca única y exclusivamente. Esto no es imposible y que es posible lo demostraré. Así pues en vez de tratar como hasta ahora al vascuence como un instrumento de museo, en este carrefour servirá el euskara como lengua oficial del carrefour para tratar

problemas universales. A cuantos he expuesto mi plan lo han aprobado. Ahora voy a escribir asimismo a Pamplona, San Sebastián y Bilbao, para que mis amigos personales (cualquiera que sea su credo político) pasen a colaborar en favor de la lengua vasca. Cosa que espero lo harán. No hay duda que llevamos en cualquier momento las de vencer, puesto que el elemento activo seremos nosotros... que el prestigio social de Biarritz nos ayudará, y que la situación está madura para ello. Además cualquiera que sea su credo político, desde el momento que con su presencia contribuyen a ensalzar el prestigio social del euskara, la campanada y el efecto será enorme. No hay duda que esto contribuirá a levantar los animos de los vascos franceses, que ya no creerán que su idioma es la "langue des sauvages" y que asimismo dará animos a quienes luchan por el bien de Euskalherria. Al fin y al cabo el alma de Euskalherria es el vascuence. nuestra lengua es la que determina la existencia de la patria.

Este congreso tiene por fin

1. Reavivar la Sociedad Internacional de Estudios Vascos, para lo que Ion Bilbao, se ha puesto 100% a mi lado. Volviendo a reeditar la revista Eusko-Iakintza.
2. Elevar el prestigio social del euskara y reunir en torno al euskara a todas las tendencias vascas.... y a los vascos de América.
3. Elevar el prestigio cultural del euskara, creando la lengua de la aristocracia y del prestigio que necesitamos, eliminando las diferencias que nos separan a vascos de uno y otro lado de la frontera. Por ello la forma única y exclusiva del vascuence que se empleará en este congreso será el labortano clásico (Axular), que es la única forma del vascuence que reúne tales calidades. (Lengua hablada en Francia y España, comprensible a todos los Vascos desde Vizcaya a Zuberos, ennoblecida por la más antigua tradición y los mejores escritores, etc. etc.)
4. De este Congreso saldrá asimismo un ballet vasco de categoría internacional, puesto que según me ha dicho Alampn, Javier Aznar tiene interés por el ballet vasco y quería patrocinar invirtiendo dinero en el ballet. Para ello cuento con el ballet de Oldarra que está dispuesto a transformarse, según tal punto de vista. El hecho de que Javier de Aznar sea franquista (si es que lo fuere) no debe hacernos dudar, puesto que quien colabora por la causa vasca es al fin y al cabo patriota vasco... y una cosa trae a la otra.
5. No hay duda que el hecho de emplear el vascuence como lengua oficial, es algo nuevo, pero que había que hacerlo... Así pues si logramos (como lograremos) que en un ambiente mundano y de elevación social introduzcamos un vascuence aristocrático como es el labortano clásico, frente a los dialectos populares, tales como el vizcaino, gipuzcoano, bajonavarro etc. hemos logrado dar una vida incuestionable a nuestra lengua... y haber liberado a la idea vasca del jebismo que le envenenaba. Cuantos y cuantos no han sido los mejores hijos de Euskalherria, que por esa idea aldeanorra que en un principio parecían ciertos de nuestros patriotas defender se alejaron de nuestra patria, y pasaron a servir, involuntariamente al enemigo de nuestra tierra. Hay que acabar de una vez con esa malahierba que asfixia a nuestro idioma y a nuestros ideales.
6. En Biarritz se creará en el marco de la Sociedad internacional de Estudios Vascos una sección de relación con los Vascos de todo el Mundo, lo que contribuirá a fortalecer las relaciones que ha de mantener nuestro pueblo con el resto de los vascos del mundo.

Este plan como ve Vd. es una unidad. Se podría resumir en pocas palabras: unidad, ataque, prestigio social, cultura.

De este plan pues un aspecto ayudará al otro. No cabe pues remaniasiones, puesto que entonces podría caer todo el por tierra como un castillo de naipes. En cambio en su consitencia, será una buena campanada en favor de la causa del euskara.

Como queremos dar a este proyecto la mayor calidad, tanto social como intelectual y económica posible, hemos pensado en establecer un sistema de "traducción simultánea" de los discursos y comunicaciones que se hagan, los cuales serán únicamente y exclusivamente leídos y redactados en vascuence, esta traducción se hará por un sistema electrónico al francés y castellano, para que aquellos que aún ignoran nues ra lengua puedan entender. Así pues la lengua vasca no ha de servir de obstáculo, sino de unión entre todos los vascos.

Lo que sí quisiera preguntarle a Vd. que tendrá cierta práctica en esta cosas lo siguiente:

- X
- a) en la UNESCO existen tales sistemas de traducción electrónica simultanea. En nuestro caso sería más simple, puesto que pediríamos que las comunicaciones nos sean pasadas algunas semanas con antelación para que el traductor en la cabina ~~xxx~~ conozca el texto antes de que el ponente lo exponga. Convendría que una Sociedad Internacional tuviese interés por presentar en Biarritz una tal instalación, que dado el nombre de lo que se va a organizar le servirá a ella misma como propaganda.
 - b) No existiría la posibilidad de que la Unesco, ~~acepte~~ acepte un cierto patronaje... claro está sin que se meta a darnos normas.

Voy a escribir asimismo a la Real Sociedad Vascongada Económica de Amigos del Pais, para que participen en este carrefour. D. Bilbao cuento con que se podrá lograr asimso ayuda, dado que el tema a taratar va a ser:

1. "El desarrollo industrial del Pais Vasco y su economía en la futura Europa"
2. "El problema sociológico del Pais Vasco desde el punto de vista europeo."

Al mismo tiempo vamos a pedir a las empresas industriales de Vizcaya, Guipuzcoa, Navarra, Luburdi y Zuberora que envíen grandes fotografías y cuadros estadísticos para ofrecerlos en el Casino.

Como digo el idioma de estas reuniones será únicamente el vascuence (en su forma de l. clásico). Los ~~textos~~ textos y las diagramas han de estar redactados en vascuence (Quizá se puedan poner pequeñas traducciones castellanas, inglesas y francesas debajo de las fotografías).

Es decir el tema ser a pues:

"Euskalherriaren Hazikara idustriala ta bere ~~ekonomia~~ Oekonomia Ethorkizunaren European."

"Euskalherriaren Problema Soziologikoa Europar Ikhuspegiaz"

También voy a ponerme en relación con algunos centros de América para que participen en este enterprise.

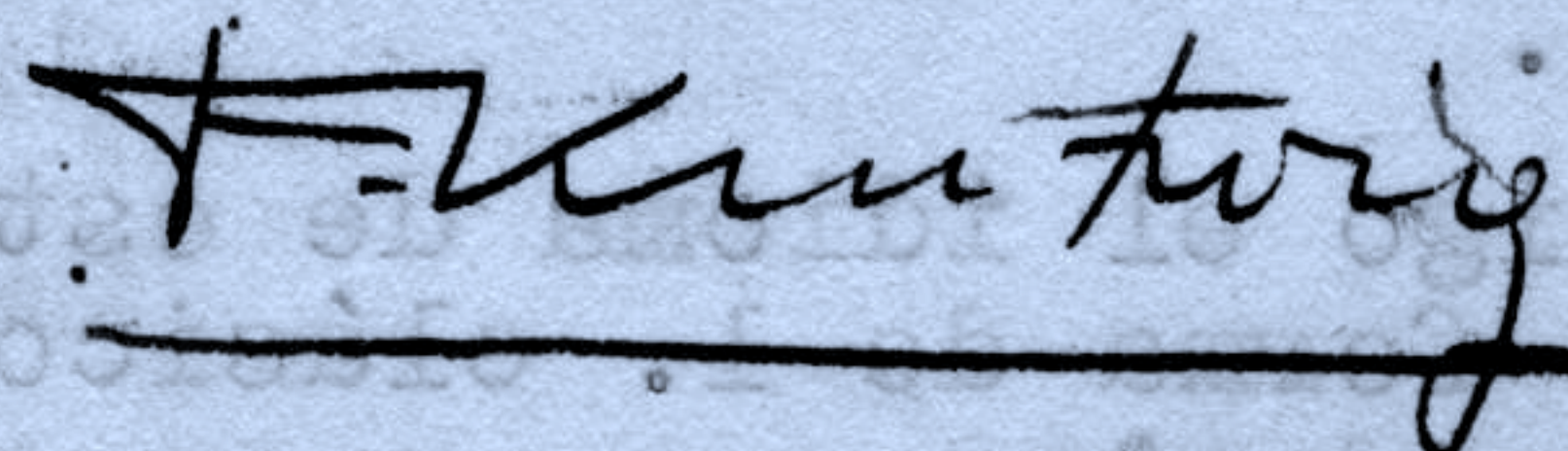
Entre otras cosas que hemos pensado para este Congreso será de organizar por la tarde después de las secciones porpiamente dichas, Representaciones de Ballet Vasco, Desfile de Modelos de la Haute Couture, (A ser posible de Valenciaga). Tengo bastante esperanza en que este carrefour tendrá bastante resonancia en Navarra cosa que a Vd. como navarro le interesará.

Claro está que junto a estas nuevas adquisiciones, no desdeñaremos las antiguas como son las secciones de filología y arqueología. Si en estos terrenos hubiere algo que resaltare también lo haríamos venir. Por ello es bastante seguro que intentaremos atraernos para alguna reunión personas de relieve internacional.... Ion Bilbao opinaba hasta de algunos rusos. Todo que no sea provincialismo!!! - Si no logramos llevar de éste estigma al euskara se nos morirá irremediablemente. También debemos dejar nuestra posición de mera defensa, puesto quien se halla únicamente a la defensa siempre lleva las de perder. Yo sé (puesto que he sido bastabte buen luchador de espada y sable) que entre los esgrimistas la peor táctica es la de estar únicamente a la defensa, siempre se acaba perdiendo. Hay que pasar al ataque!!

X | Le rogaría me escriba exponiendo su opinión. Me diga hasta qué punto podría contar con su colaboración.. y si es posible me diga quien se encarga en la UNESCO de los servicios de intérpretes simultáneos, para que establezcamos aquí un tal servicio para el carrefour. Es decir no será muy complicado pues se trata únicamente de traducir en un sentido del vascunce al francés o castellano por oriculares.

Una vez acabado este carrefour, seguirá funcionando la Sociedad internacional de Estudios Vascos, se editará el número con los rapports presentados al congreso. Se establecerá en el Casino de Biarritz un bureau para mantener en el futuro las relaciones entre los vascos de todo el mundo con la pátria. El Casino de Biarritz pasará a ser asimismo domicilio del Ateneo Vasco. Y por otra parte este será aliciente ejemplo y célula que creara en todo el país vasco sociedades idénticas desde las cuales se pasará a la euskaldunización de la alta sociedad vasca y de sus órganos de cultura y economía. El plan para ello ya lo expondré con más detalles en otra ocasión.

Entretanto reciba un abrazo de



Federico Krutwig
10, Av. Louis Barthou
Hôtel du Château
B i a r r i t z (B.P.)

Sr. Don
Munuel de Irujo
Paris XVI

Biarritz, 14/II/61

Estimado Don Manuel:

He recibido su carta y mucho le agradezco su buena disposición, en adelante le voy a ir escribiendo cartas para darle cuenta de cómo va avanzando el Carrefour, que ya concretando tendrá lugar del 1 al 5 de Julio en el Casino Municipapl de Biarritz.

Hoy he estado por la mañana en Bayona con el Vice-Presidente de la Cámara de Comercio de Bayona a quien he expuesto mi plan. Este Sr. aunque es un ^{francés} francés a la antigua usanza (es bayonés y no habla vasco) ha aceptado enteramente la idea. Entre otras cosas le ha parecido bien el hecho de agrupar a los vascos en torno al idioma como lazo de unión, así pues le ha parecido muy bien que sea el euskara el único idioma oficial del Congreso. El mismo nos ha dado señas de industriales labortanos, bajo-navarros y suletinos a quienes en nombre de él nos podremos dirigir para pedir su colaboración. Fui acompañado de Abeberri y le expusimos mi temario, que a él le pareció excelente. Es más nos dijo que estaba muy bien y que la cosa estaba en el ambiente con lo que mi idea venía a cristalizar algo incuestionable. Así pues por esta parte promete ser un triunfo. El hecho es que con nuestra actividad vamos a cristalizar esta idea por medio del euskara, dando a esta lengua valor económico... que es lo que necesitaba. Cuando el euskara represente un valor económico, aumentará el interés por aprenderlo y saberlo, así como por conservarlo.

Hoy por la tarde he vuelto a estar con el Propietario del Casino. También aquí he tenido un éxito, pues ese Sr. me ha puesto a mi disposición una hermoso despacho en el Casino, con teléfono, calefacción, cortinones de terciopelo rojo, alfombrado, junto al despacho del propio Director. En este Despacho quedará domicilia da la Secretaria del **INDUSTRIALEN BILKURA** (Basque Businessmen Convention / Reunión de Industriales Vascos / Carrefour des Hommes d'Affaires Basques) a donde en adelante se deberá dirigir la correspondencia. Además me ha ofrecido "une aide pour demarrer".

Por otra parte, le he pedido al Dr. iur. Maurice Abeberry, que él firme lo que sea necesario para el otro lado en nombre de la Sociedad Internacional de Estudios Vascos, en cuya ~~calidad~~ pasará el (para lo que voy a hablar con Ion Bilbao y Manu Sota para que le dirijan un escrito en tal sentido) a corresponder a ~~comité~~ comité organizador. He pensado que otra de las personas del Comité organizador podría ser Labeguerie del Eskualzaleen Biltzarra

Además vamos a formar un Consejo Economico (o Industrial) al que pertenecerá el Vice-Presidente de la Cámara de Comercio de Bayona.

Como ve todo esto es para facilitar la venida de los industriales vizcainos y gupuzcoanos. En el congreso se tratará de temas ~~ind~~ industriales y económicos. Claro está que vendrán vascos aquí a entablar en ta ocasión relaciones internacionales con vascos de otros países para establecer contactos económicos. Estos hablarán en lo que quieran, pero el caso es que para todo habrá sido un congreso económico, industrial con idioma oficial vasco que ya es algo.

// Además como el idioma de este congreso ya será un vascuence unificado, pues todas las comunicaciones deberán ser enviadas en ~~labortano~~ labortano clásico de Axular, lo que a Vd. le será grato puesto que Axukar era alto-navarro, es decir paisano suyo. (Yo siempre he pensado que se debía dar un poco más realce a lo que se relacione con Navarra en las cosas vascas, que lo que se venía haciendo)

// Lo que sí quisiera pedirles a Vds. es que apoyen las comunicaciones e invitaciones que vamos a enviar a América, para que asistan vascos de Argentina, Venezuela, etc. a este carrefour. Que como le digo tendrá lugar en el Casino de Biarritz del 1 al 5 de Julio de 1961. Así que los que quieran puedan luego asistir a los San Fermín, en Pamplona.

Lo que sí le agradecería es que Vd. personalmente o la Delegación pasara una nota a las delegaciones vascas en América y a los Centros Vascos de América anunciándoles este carrefour, para que cuando llegue la invitación nuestra, la misma caiga en terreno bien abonado. Sería muy de desear que a este Congreso asistiesen personajes de Sud América y del Norte de origen vascos, como p.e. Atamburu, Creo que existe una Central de las Asociaciones Vascas de América que convendría también que se les comunicase. Nosotros vamos aquí ya a encargar papel timbrado con la siguiente título

INDUSTRIALEN BILKURA

Basque Businessmen Convention

Reunión de Industriales Vascos

Carrefour des Hommes d'Affaires Basques.

cuya Secretaría estará domiciliada en el Casino Municipal de Biarritz, en el Despacho que a tal fin y hasta el 10 de Julio me ha puesto a mi disposición el Director del Casino.

Los ~~exercitos~~ ^{rappports} que al Bilkura se dirijan han de venir redactados en labortano clásico. La Publicación del tomo que al final del Congreso se editará lo irá asimismo en labortano clásico.

// Como ya le dije se trata de dar a todo la máxima elevación social, de sacar al vascuence de las abarcas y situarlo con zapatillas de seda, de pasar de la rusticidad al tono elevado, de ofrecer a la Cabeza de nuestro pueblo algo más que un dialecto. A quien pregunte por qué no emplear dialectos vascos en cualquier forma, sólo puedo responderle porque este Congreso se celebra en el Casino de Biarritz donde al fin y al cabo se juega a la ruleta y no al mus.

// Aquí vamos a emplear un vascuence ~~en que de juego~~ a la ruleta, dejando para las tasacas el vascuence del mus.

// Me parece bie la idea del PEN Club y nada mejor que al mismo tiempo de una campanada que como esta va a sonar mucho en favor del euskara podamos adjuntar el renacimiento de otras instituciones. En un ataque bien encauzado hay que atacar a fondo, hay que arrollar a los enemigos del euskara. Fortuna audacibus iuvat. Hay que ser audaces y salir del status de simple defensiva para pasar al ataque.

Un cordial saluda para Vd. y los demás compañeros de esa delegación

A. Antuñiga